Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
_____ С.Н. Титов
«__25__» _____июня_____ 2021 г.

# ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Программа учебной дисциплины модуля
Подготовка к межкультурной коммуникации

основной профессиональной образовательной программы высшего образования
– программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),

направленность (профиль) образовательной программы
«Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык»

(очная форма обучения)

Составитель: Ртищева О.А.,
кандидат филологических наук, доцент
кафедры романо-германских языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от « 23 » июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D77C644FC1E54000000006381D0002
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 19.07.2021 до 19.07.2022

## Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод публицистических текстов (первый иностранный язык)» включена в вариативную часть Блока 1 Дисциплины (модули) модуля – подготовка к межкультурной коммуникации - учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Практическая фонетика», «История страны первого иностранного языка», «Новейшая история страны изучаемого языка» .

Результаты изучения дисциплины «Перевод публицистических текстов» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: «Теория и практика перевода», «Лингвострановедение и страноведение», «Лингвистика текста», для прохождения педагогической практики по первому и второму иностранным языкам и написания ВКР.

## 1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

**Цель** курса – формирование у студентов базовой переводоведческой компетенции,

то есть знаний, умений и навыков, позволяющих видеть, вычленять и успешно решать различные переводческие задачи на материале публицистических текстов. К базовым составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимой переводчику во всех видах перевода (будь то перевод письменный, устный или в какой-то иной своей разновидности) и независимо от жанра переводимого текста (будь то научно-технический, деловой, газетно-публицистический или иной текст).

**Задачи курса**:

1. Способствовать более глубокому изучению структурных и выразительных средств иностранного языка, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;
2. Развивать у студентов навыки письменной литературной речи на русском языке;
3. Способствовать обогащению словарного и фразеологического запаса студентов во всех изучаемых функциональных жанрах письменной литературной речи на языке оригинала и перевода;
4. Способствовать овладению синонимическими ресурсами русского языка и развивать у студентов способность сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей и норм построения текстов публицистического функционального стиля на языке оригинала и перевода.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

| Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине | Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины) | | |
|---|---|---|---|
| | знает | умеет | владеет |
| **УК-5** Способен | ОР-1 важнейшие достижения | ОР-2 получать, | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. | материальной и духовной культуры и системы ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития; | обрабатывать и анализировать информацию, полученную из различных источников; | |
| **ПК-15** Способен определять собственную позицию относительно дискуссионных проблем предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения). | ОР-3 основные понятия изучаемой профессиональной дисциплины в рамках предметной области; | ОР-4 выявить проблемы в рамках предметной области; | |
| **ПКд-6** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалетности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлять контрольное редактирование текста перевода. | ОР-5 реалии общественно-политической жизни стран изучаемого языка, общественно-политические термины, клише; | ОР-6 мыслить логически, определять причинно-следственные связи, критично осмысливать информацию; | |

**2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:**

| Номер семестра | Учебные занятия | | | | | | Форма итоговой аттестации |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Всего | | Лекции, час | Лабораторные занятия, час | Практическ. занятия, час | Самостоят. работа, час | |
| | Трудоемк. | | | | | | |
| | Зач. ед. | Часы | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | 2 | 72 | - | - | 32 | 40 | зачёт |
| Итого: | 2 | 72 | - | - | 32 | 40 | |

**3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.**

***3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий***:

| Наименование разделов | Количество часов по формам организации обучения | | |
|---|---|---|---|
| | Лабораторные занятия | Практ. занятия | Самост. работа |
| **7 семестр** | | | |
| 1. Средства массовой информации страны изучаемого языка. | | 6 | 8 |
| 2. Язык газеты в системе письменных и устных форм немецкой речи. | | 6 | 8 |
| 3. Публицистические жанры и их характеристика. | | 6 | 8 |
| 4. Лексический аспект перевода публицистических текстов. | | 8 | 8 |
| 5. Стилистические проблемы перевода. | | 6 | 8 |
| **Итого семестр 7:** | | **32** | **40** |

***3.2.Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины***

**Семестр 7**

**Тема 1. Средства массовой информации страны изучаемого языка** - общая характеристика, главные информационные агентства и передающие компании. Газета как один из факторов формирования языковой культуры. Газетно-журнальные рубрики.

**Тема 2. Язык газеты в системе письменных и устных форм немецкой речи**.
Особенности публицистических текстов: Знакомство с характерными особенностями газетно-публицистического стиля. Знакомство с композиционными особенностями газетно-журнальной статьи и пресс-релиза. Общие закономерности композиции газетно-публицистического текста. Комбинаторно-конструктивные средства газетно-публицистического стиля. Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.

**Тема 3. Публицистические жанры и их характеристика.**
Информационные жанры в газете. Аналитические жанры в газете. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов.
Элементы предпереводческого анализа текста – жанрово-стилистические особенности газетно-журнального текста.

**Тема 4. Лексический аспект перевода публицистических текстов.**
Лексические средства публицистического стиля:

- отражение в графике реального звучания слова;
- редупликация и лексические повторы;
- идеологизация слов отвлеченного значения;

- феминизация наименования социального и профессионального лица;
- семантическая модификация имен собственных;
- некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
- узуализация сниженной лексики.

**Тема 5. Стилистические проблемы перевода.**
Специфика перевода текстов газетно-публицистических и художественных. Основные особенности газетно-публицистического стиля в русском и иностранном языках и их отражение в переводе.
Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризмы и прочее). Прием стилистической компенсации.
Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмов, метафор, игры слов и прочее. Раскрытие аллюзий и скрытых цитат.
Учет в переводе различных вариантов современного языка. Компьютерный перевод, его применение и перспективы.

## 4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как правило, разработку рефератов, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом, но материал выступления не должен дублировать лекционный материал. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения контрольных заданий по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой контрольных материалов, которая включает комплект методических задач и три контрольных работы.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:
самостоятельное изучение методической литературы;
подготовка к устному выступлению перед группой

выполнение индивидуальных заданий.

**Темой индивидуального задания для самостоятельного изучения** является составление резюме публицистических текстов в соответствии с тематикой дисциплины.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным ответам;
- подготовка к письменным ответам;

***Перечень учебно-методических изданий кафедры по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся***

1. Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Методические рекомендации по языку современных СМИ, часть 1: учеб.-метод. пособие. [Текст] / Ульяновск, ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018 18 с.
2. Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Методические рекомендации по языку современных СМИ, часть 2: учеб.-метод. пособие. [Текст] / Ульяновск, ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018, 17 с.
3. Морозкина Т.В., Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка). Ульяновск, ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2015. – 81 с.

## 5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Организация и проведение аттестации бакалавра

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

**Цель проведения аттестации** – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: групповое обсуждение, практическое задание (презентация, подбор Интернет-ресурсов по заданной теме, контрольная работа, тест. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических занятиях.

**Промежуточная аттестация** осуществляется в конце 7 семестра в форме устного собеседования по вопросам и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

**Темой индивидуального задания** является тема для выступления в соответствии с тематикой дисциплины.

**Контрольная работа** – тестовое задание по пройденному материалу**.**

| № п/п | **СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции | Образовательные результаты дисциплины |
|---|---|---|
| | **Оценочные средства для текущей аттестации** | ОР-1 |

| | | |
|---|---|---|
| | ОС-1 Групповое обсуждение<br>ОС-2 Контрольная работа<br>ОС-3 Практическое задание | важнейшие достижения материальной и духовной культуры и системы ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития;<br><br>ОР-2<br>получать, обрабатывать и анализировать информацию, полученную из различных источников;<br><br>ОР-3<br>основные понятия изучаемой профессиональной дисциплины в рамках предметной области;<br><br>ОР-4<br>выявить проблемы в рамках предметной области;<br><br>ОР-5<br>реалии общественно-политической жизни стран изучаемого языка, общественно-политические термины, клише;<br>ОР-6<br>мыслить логически, определять причинно-следственные связи, критично осмысливать информацию; |
| | **Оценочные средства для промежуточной аттестации**<br>**экзамен**<br><br>ОС-4 зачет в форме устного собеседования по вопросам | |

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине.

***Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине***

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.4 программы.

***Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине***

**ОС-4 зачёт в форме устного собеседования по вопросам**

**Примерный перечень тем к зачету (семестр 7)**

1. Nennen Sie die Aufgaben der Massenmedien.
2. Wie werden die Massenmedien vor dem Staat geschützt?
3. Wie wird die Bevölkerung vor den Massenmedien geschützt?
4. Wie werden die Massenmedien finanziert?

5. Was charakterisiert die deutschen Massenmedien?
6. Nach welchen Kriterien werden die deutschen Zeitungen eingeteilt?
7. Welche Zeitungen sind auflagestark?
8. Welche sind einflussreich?
9. Worüber informieren wir uns aus den Zeitungen?
10. Welche Merkmale kennzeichnen die Zeitung?
11. Wovon beziehen die Zeitungen ihre Information?
12. Was kennzeichnet die Agenturmeldungen?
13. Wer bearbeitet diese Meldungen? Wozu macht man das?
14. Wofür ist die Redaktion verantwortlich?
15. Worin gliedert sich die Redaktion?
16. Welche journalistischen Stilformen unterscheidet man?
17. Was druckt man auf der Titelseite?
18. Was gehört zum Kopf der Zeitung?
19. Was gehört zur Aufgabe der Überschrift?
20. Was bringen die Titelseiten in der Regel?
21. Was vermittelt die Nachricht?
22. Was ist "Kommentar"?
23. Wodurch unterscheidet sich der Leitartikel vom Kommentar?
24. Was kennzeichnet den Bericht?
25. Was bedeutet das Wort " Impressum"?
26. Was verstehen Sie unter dem Begriff " Bericht"?
27. Wodurch unterscheidet sich ein Bericht von einer Nachricht?
28. Worauf kann die Nachricht verzichten?
29. Was für ein literarisches Genre ist die Reportage? Welches Ziel hat sie?
30. Was ist die Glosse?
31. Was verstehen sie unter dem Begriff "Feuilleton"?

**Примерные задания к зачёту**

1. Перевод актуального публицистического текста с немецкого на русский язык объёмом 1 500 печатных знаков.
2. Перевод актуального публицистического текста с русского языка на немецкий язык объёмом 1 000 печатных знаков.
3. Ответ на вопрос по пройденной тематике.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

**Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине**
**7 семестр**

| | | Посещение лабораторных занятий | Работа на практических занятиях | Зачёт |
|---|---|---|---|---|
| **7 семестр** | Разбалловка по видам работ | 16 х 1=16 баллов | 152 балла | 32 балла |
| | Суммарный макс. балл | 16 баллов max | 152 балла max | 200 баллов max |

**Критерии оценивания работы обучающегося по итогам семестра**

| | **Баллы (3 ЗЕ)** |
|---|---|
| «зачтено» | более 150 |
| «не зачтено» | 150 и менее |

**6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное изучение курса требует от студентов посещения и активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя.

Практическое занятие – важнейшая форма работы студентов. Именно на практическом занятии каждый студент имеет возможность показать свои лингвистические и коммуникативные компетенции.

Самостоятельная работа студентов по курсу заключается в подготовке к практическим занятиям: знакомство с газетами и журналами страны изучаемого языка, особенностями их оформления и политической направленности. Приступая к изучению темы, студенту необходимо ознакомиться с вопросами преподавателя, на которые следует обратить особое внимание, изучить рекомендуемую литературу. Кроме того, студентам предлагается подготовить выступления, рефераты, обзоры по тематике курса. Студентам также необходимо умение самостоятельно пользоваться интернет-ресурсами (находить сайты газет и журналов, находить необходимую для занятий документацию).

Основной формой итогового контроля и оценки знаний студентов по дисциплине «Язык современных средств массовой информации (первый иностранный язык)» является зачёт в 7 семестре.

**Планы практических занятий**
**7 семестр**

***Практические занятия № 1-3***

**Тема:** Средства массовой информации страны изучаемого языка.

**Цель:** Сформировать у студентов представление о средствах массовой информации страны изучаемого языка, дать их общую характеристику, познакомить с главными информационными агентствами и передающими компаниями. Ознакомить студентов с газетно-журнальными рубриками и их особенностями.

**Рекомендации к самостоятельной работе:** подготовка к обсуждению тем «Presselandschaft Deutschlands», Vorbereitung der Analyse einer deutschen Zeitung: Erscheinungsweise, Verbreitung, Vertriebsweise, Aufbau, Aufmachung, Abteilungen, сделать перевод актуального публицистического текста.

**Содержание работы:**

***Практические занятия* № 1- 2**

1. Die Erscheinungsweise einer Zeitung
2. Die Verbreitung einer Zeitung
3. Die Vertriebsweise einer Zeitung
4. Die wichtigsten Zeitungen und Nachrichtenagenturen Deutschlands
5. Die Rolle der Zeitung im öffentlichen Leben

***Практическое занятие* № 3**

1. Der Aufbau einer Zeitung
2. Die Titelseite einer Zeitung
3. Die Abteilungen einer Zeitung
1. Aufbau eines Zeitungartikels

2. Die Rolle des Titels und des Untertitels

**Форма представления отчета:** Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

***Практические занятия № 4-6.***
**Тема:** Язык газеты в системе письменных и устных форм немецкой речи.
(8 часов).
**Цель:** сформировать у студентов систему знаний об особенностях публицистических текстов, ознакомить с характерными особенностями газетно-публицистического стиля.
**Рекомендации к самостоятельной работе:** подготовка к обсуждению темы Zeitungssprache, сделать перевод актуального публицистического текста.

**Содержание работы:**
***Практическое занятие* № 4**
1. Charakteristik des Stils der Presse und Publizistik
2. Besonderheiten des Stils der Presse und Publizistik
3. Übersetzung eines Textes

***Практическое занятие* № 5**
1. Kompositorische Besonderheiten des Zeitungsartikels
2. Konstruktive Mittel des Stils der Presse und Publizistik
3. Übersetzung eines Textes

***Практическое занятие* № 6**
1. Übersetzungsmöglichkeiten der publizistischen Texte
2. Kommunikative Aufgaben des Textes
3. Übersetzung eines Textes

**Форма представления отчета:** Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

***Практические занятия № 7-9***
**Тема** Публицистические жанры и их характеристика.
**Цель:** сформировать у студентов представление о системе информационных жанров в газете. Студенты должны видеть различия между газетными жанрами – репортажем, сообщением, передовой статьёй и т.д.

**Рекомендации к самостоятельной работе:** подготовка к обсуждению темы Zeitungsgenres. Студентам следует обратить внимание на жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов и овладеть элементы предпереводческого анализа текста – распознавать жанрово-стилистические особенности газетно-журнального текста, сделать перевод актуального публицистического текста.

**Содержание работы:**
***Практическое занятие* № 7**
1. Charakteristik des Stils der Presse und Publizistik
2. Besonderheiten des Stils der Presse und Publizistik
3. Übersetzung eines Textes
4. Kompositorische Besonderheiten des Zeitungsartikels
5. Konstruktive Mittel des Stils der Presse und Publizistik
6. Übersetzung eines Textes

***Практическое занятие* № 8**

1. Übersetzungsmöglichkeiten der publizistischen Texte
2. Kommunikative Aufgaben des Textes
3. Übersetzung eines Textes
4. Besonderheiten des Leitartikels
5. Charakteristik von verschiedenen Arten der Artikel

***Практическое занятие* № 9**

1. Besonderheiten der Reportage
2. Besonderheiten des Kommentars
3. Übersetzung eines Textes
4. Besonderheiten des Berichtes, der Nachricht
5. Besonderheiten des Interviews
6. Übersetzung eines Textes

**Форма представления отчета:** Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

***Практические занятия № 10-13***

**Тема:** Лексический аспект перевода публицистических текстов. (10 часов).

**Цель:** ознакомить студентов с особенностями перевода лексических средств публицистического стиля:

- редупликация и лексические повторы;
- некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
- особенности переводы различных частей речи в публицистических текстах

**Рекомендации к самостоятельной работе:** подготовка к обсуждению темы «Лексический аспект перевода». Студентам следует обратить внимание на особенности перевода лексики, реалий, интернационализмов в публицистических текстах, сделать перевод актуального публицистического текста.

**Содержание работы:**

***Практическое занятие* № 10**

1. редупликация и лексические повторы;
2. особенности перевода сложных существительных;
3. Практическое задание: Lesen, analysieren und übersetzen Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text.

***Практическое занятие* № 11**

4. некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
5. особенности перевода немецких производных прилагательных;
6. особенности перевода реалий и интернационализмов;
7. Практическое задание: Lesen, analysieren und übersetzen Sie den Text, suchen Sie im Text abgeleitete Adjektive und Internationalismen.

***Практические занятия* № 12-13**

1. Некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
2. Особенности перевода немецких глаголов, глагольных дериватов в публицистических текстах
3. Практическое задание: Lesen, analysieren und übersetzen Sie den Text, suchen Sie im Text abgeleitete Adjektive und Verben:

**Форма представления отчета:** Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

***Практические занятия № 14-16***

**Тема:** Стилистические проблемы перевода.
Цель: познакомить студентов со спецификой перевода газетно-публицистических текстов, с основными особенностями публицистического стиля в русском и иностранном языках и их отражением в переводе.

**Рекомендации к самостоятельной работе:** подготовка к обсуждению темы «Стилистические проблемы перевода». Студентам следует обратить внимание на особенности перевода лексики, реалий, интернационализмов в публицистических текстах, сделать перевод актуального публицистического текста.

**Содержание работы:**
***Практическое занятие* № 14**

1. Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе.
2. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов.
3. Передача стилистических приемов.
4. Прием стилистической компенсации.
5. Работа над текстом& Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Übersetzen Sie den Text.

***Практическое занятие* № 15-16**

1. Учет в переводе различных вариантов современного языка.
2. Компьютерный перевод, его применение и перспективы.
3. Работа над текстом& Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Übersetzen Sie den Text.

**Форма представления отчета:** Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

### Основная литература


**1.** Гильченок, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченок. – Санкт-Петербург : КАРО, 2008. – 350 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869

2. **Морозкина, Татьяна Владимировна.**
Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ [Текст] : учебное пособие / ФГБОУ ВПО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова". - Ульяновск : ФГБОУ ВПО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова", 2015. - 79 с. - Список лит.: с. 78. - ISBN 978-5-86045-803-1 : 70.00. (Библиотека УлГПУ)
http://els.ulspu.ru/?song_lyric=%d0%bb%d0%b8%d0%bd%d0%b3%d0%b2%d0%be%d0%bf%d1%80%d0%b0%d0%b3%d0%bc%d0%b0%d1%82%d0%b8%d1%87%d0%b5%d1%81%d0%ba%d0%b8%d0%b5-%d0%be%d1%81%d0%be%d0%b1%d0%b5%d0%bd%d0%bd%d0%be%d1%81%d1%82%d0%b8-%d0%bf%d0%b5

3. **Карцева, Маргарита Юрьевна**. Massenmedien [Текст] = [СМИ] : учебно-методическое пособие. Ч. 2 : Europäische Union / ФГБОУ ВО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова". – Ульяновск : ФГБОУ ВО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова", 2017. - 21 с. - Список лит.: с. 20. - 1.00.
URL: http://els.ulspu.ru/?song_lyric=massenmedien

## Дополнительная литература


1. **Кайда, Л. Г.** Стилистика текста : от теории композиции – к декодированию; учебное пособие / Л.Г. Кайда. - 4-е изд., стереотип. - Москва : Флинта, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-89349-665-9. [Электронный ресурс: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=136370]
2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 97 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164


## 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

***Интернет-ресурсы***

- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.zeit.de
- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http:// www.faz.de
- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http:// paperball.de
- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.dw.de

-BusinessDeutsch [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.deutschlernen-online.net/business.

-Деловой немецкий [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://lyceum29.moy.su/files/NEM_YAZ/Uroki/delovoy_nemeckiy_BANKI.pdf